

Un'altro volta

Seconda parte delle ore di ricreazione

Orazio Vecchi (1550-1605)

Madrigali a6 voci, libro primo (Angelo Gardano press, Venice, 1583)

5

Canto Non più, Non più, Non più, Non più,

Quinto U - n'al-tra vol - ta, U - n'al-tra vol - ta, sen-z'al-

Alto U - n'al-tra vol - ta, U - n'al-tra vol - ta, sen-z'al-

Tenore Non più, Non più, Non più, Non più,

Sesto U - n'al-tra vol - ta, U - n'al - tra vol - ta, sen-z'al-

Basso II Non più, Non più,

Basso I U - n'al-tra vol - ta, U - n'al-tra vol - ta, sen-z'al-

Detailed description: This block contains the first system of a six-part vocal madrigal. It features six staves for voices: Canto (Soprano), Quinto (Alto), Alto (Alto), Tenore (Tenor), Sesto (Tenor), Basso II (Bass), and Basso I (Bass). The music is in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: Canto: 'Non più, Non più, Non più, Non più,'; Quinto: 'U - n'al-tra vol - ta, U - n'al-tra vol - ta, sen-z'al-'; Alto: 'U - n'al-tra vol - ta, U - n'al-tra vol - ta, sen-z'al-'; Tenore: 'Non più, Non più, Non più, Non più,'; Sesto: 'U - n'al-tra vol - ta, U - n'al - tra vol - ta, sen-z'al-'; Basso II: 'Non più, Non più,'; Basso I: 'U - n'al-tra vol - ta, U - n'al-tra vol - ta, sen-z'al-'. A measure rest '5' is indicated above the Canto staff.

10

Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo!

tr'in-ter-val-lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Bal-la - re - stu fan - ti - na Dal-la

tr'in-ter-val-lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Bal-la - re - stu fan - ti - na Dal-la

Non più, fac-cia-m'un bal - lo! un bal - lo! Bal-la - re - stu fan - ti - na Dal-la

tr'in-ter-val-lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo!

Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo!

tr'in-ter-val-lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Bal-la - re - stu fan - ti - na Dal-la

Detailed description: This block contains the second system of the six-part vocal madrigal. It features six staves for voices: Canto, Quinto, Alto, Tenore, Sesto, Basso II, and Basso I. The music continues in 4/4 time with a key signature of one flat. The lyrics are: Canto: 'Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo!'; Quinto: 'tr'in-ter-val-lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Bal-la - re - stu fan - ti - na Dal-la'; Alto: 'tr'in-ter-val-lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Bal-la - re - stu fan - ti - na Dal-la'; Tenore: 'Non più, fac-cia-m'un bal - lo! un bal - lo! Bal-la - re - stu fan - ti - na Dal-la'; Sesto: 'tr'in-ter-val-lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo!'; Basso II: 'Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo!'; Basso I: 'tr'in-ter-val-lo! Non più, fac-cia-m'un bal - lo! Bal-la - re - stu fan - ti - na Dal-la'. A measure rest '10' is indicated above the Canto staff.

15

Bal-la - re - ve ben mi sa sa - ves - se con chi, *Bal-la - re - ve ben*
 far - za tur - chi - na? *Bal-la - re - ve ben*
 far - za tur - chi - na? *Bal-la - re - ve ben* mi sa sa - ves - se con chi, *Bal-la - re - ve ben*
 far - za tur - chi - na? *Bal-la - re - ve ben*
 far - za tur - chi - na? *Bal-la - re - ve ben* mi sa sa - ves - se con chi, *Bal-la - re - ve ben*
 far - za tur - chi - na? *Bal-la - re - ve ben*
 far - za tur - chi - na? *Bal-la - re - ve ben*

20

mi sa sa - ves - se con chi. Non più, Non più: fre - na-te il ri - so!
mi sa sa - ves - se con chi. Non più, Non più: fre - na-te il ri - so!
mi sa sa - ves - se con chi. Non più, Non più, Non più: fre - na-te il ri - so!
mi sa sa - ves - se con chi. E
mi sa sa - ves - se con chi. E
mi sa sa - ves - se con chi. E
mi sa sa - ves - se con chi, E

25 $\text{II} = \text{II} \cdot$ 30

Can - ta - no gli au - gel - let - ti, Can - ta - no
 Can - ta - no gli au - gel - let - ti, Can - ta - no
 Can - ta - no gli au - gel - let - ti, Can - ta - no
 poi - ché dol - ce - men - te Can - ta - no gli au - gel - let - ti,
 poi - ché dol - ce - men - te Can - ta - no gli au - gel - let - ti,
 poi - ché dol - ce - men - te Can - ta - no gli au - gel - let - ti,
 poi - ché dol - ce - men - te Can - ta - no gli au - gel - let - ti,

35 $\text{II} = \text{II}$

gli au - gel - let - ti, Can - ta - no gli au - gel - let - t'ai no - str'ac - cen - ti! Piac - cia - vi di can - ta - re Quel - la che si di -
 gli au - gel - let - ti, Can - ta - no gli au - gel - let - t'ai no - str'ac - cen - ti! Quel - la che si di -
 gli au - gel - let - ti, Can - ta - no gli au - gel - let - t'ai no - str'ac - cen - ti! Piac - cia - vi di can - ta - re
 Can - ta - no gli au - gel - let - t'ai no - str'ac - cen - ti! Quel - la che si di - let - ta,
 Can - ta - no gli au - gel - let - t'ai no - str'ac - cen - ti! Piac - cia - vi di can - ta - re
 Can - ta - no gli au - gel - let - t'ai no - str'ac - cen - ti! Quel - la che si di - let - ta
 Can - ta - no gli au - gel - let - t'ai no - str'ac - cen - ti! Piac - cia - vi di can - ta - re Quel - la che si di -

40

let - ta Quel-la che sì di-let-t'a mio com - pa - re? Co-me si chia-ma, che n'ab - biam

let - ta Quel-la che sì di - let - ta a mio com - pa - re? Co-me si chia-ma, che n'ab-biam ben

Quel-la che sì di - let - ta di-let-t'a mio com-pa - re? Co-me si chia-ma, che n'ab-biam

Quel-la che sì di-let - ta, di-let-ta a mio com-pa - re? Co - me si chia-ma, che n'ab - biam

Quel-la che sì di-let - ta Quel-la che sì di-let - ta a mio com-pa - re?

Quel-la che sì di-let - ta a mio com - pa - re?

let - ta a mio com - pa - re?

45

_ben cen - to? Or stia cia-scu-n'at-ten-to, Or va Can-zo - na mia, non du-bi - ta - re, non du-bi - ta -

cen - to? Or stia cia-scu-n'at-ten-to, Or va Can-zo - na mia, non du-bi - ta - re, non du-bi - ta -

ben cen - to? Or stia cia-scu-n'at-ten-to, Or va Can-zo - na mia, non du-bi - ta - re, non du-bi - ta -

ben cen - to? Non mi so-vie-ne. Or va Can-zo - na mia, non du-bi - ta - re, non du-bi - ta -

Non mi so-vie-ne. Or va Can-zo - na mia, non du-bi - ta - re, non du-bi - ta -

Non mi so-vie-ne. Or va Can - zo-na mia, non du-bi - ta - re, non du-bi - ta -

Non mi so-vie-ne. Or va Can-zo - na mia, non du-bi - ta - re, non du-bi - ta -

50



re: Per-ché Si sì gliè ver, or di-te al-le-gra-men-te, al -

re: Si sì gliè ver, or di-te al-

re: Per-ché quel-la ch'io vo-glio È u-na Iu - sti-ni-a-na! Si sì gliè ver, or di-te al-le-gra-men-te, al -

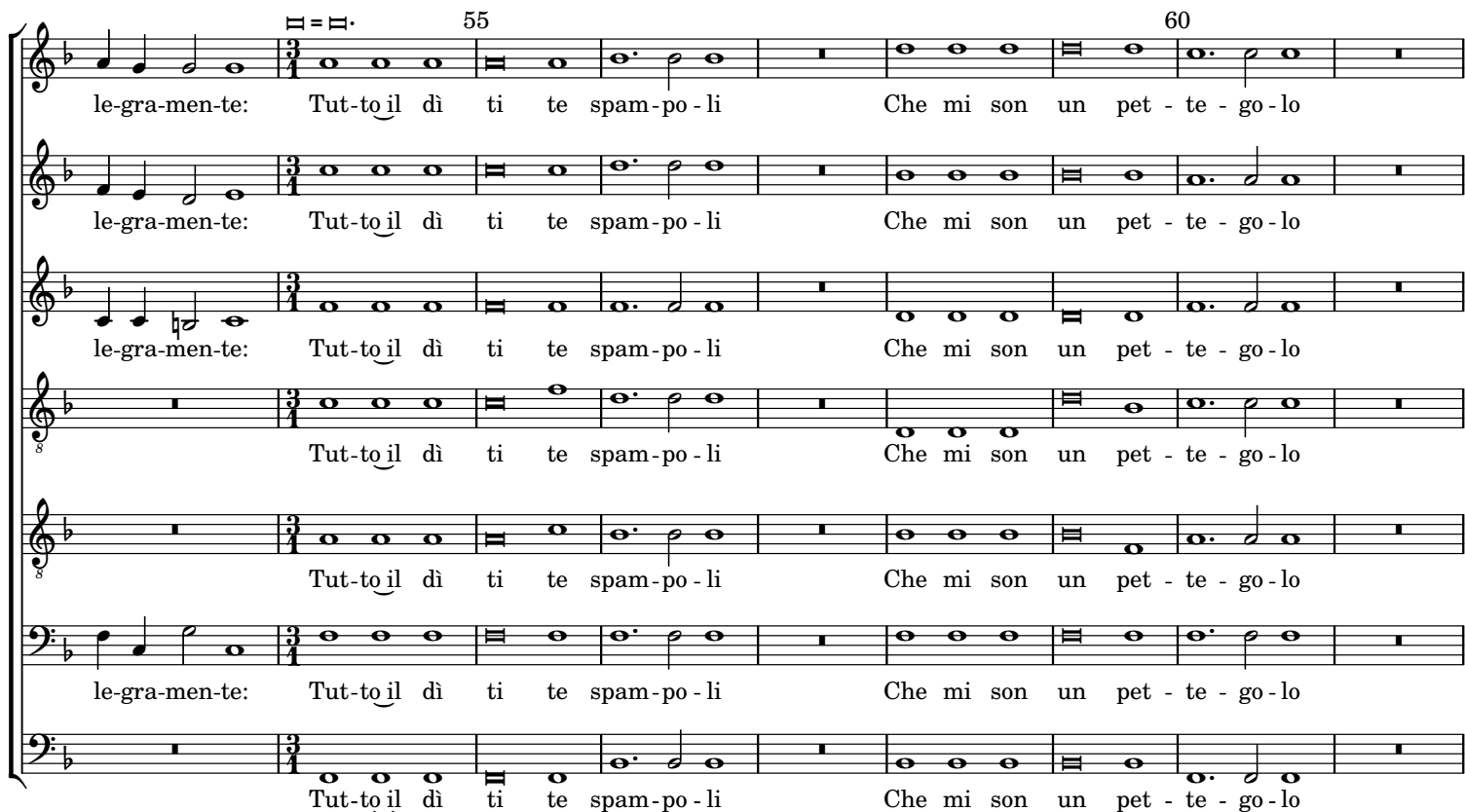
re: Si sì gliè ver, or di-te al-le-gra-men-te:

re: Per-ché quel-la ch'io vo-glio È u-na Iu - sti-ni-a-na!

re: Fer-ma-te-vi! quel-la ch'io vo-glio È u-na Iu - sti-ni-a-na! or di-te al-

re: Per-ché quel-la ch'io vo-glio È u-na Iu - sti-ni-a-na! or di-te al-le-gra-men-te:

55 60



le-gra-men-te: Tut-to il dì ti te spam-po-li Che mi son un pet-te-go-lo

le-gra-men-te: Tut-to il dì ti te spam-po-li Che mi son un pet-te-go-lo

le-gra-men-te: Tut-to il dì ti te spam-po-li Che mi son un pet-te-go-lo

Tut-to il dì ti te spam-po-li Che mi son un pet-te-go-lo

Tut-to il dì ti te spam-po-li Che mi son un pet-te-go-lo

le-gra-men-te: Tut-to il dì ti te spam-po-li Che mi son un pet-te-go-lo

Tut-to il dì ti te spam-po-li Che mi son un pet-te-go-lo

65 70 $\text{♩} = \text{♩}$

E che pa-ro un co-ruo-go-lo Con la coa tut-ta toc-co-li Or io mi sen-to

E che pa-ro un co-ruo-go-lo Con la coa tut-ta toc-co-li

E che pa-ro un co-ruo-go-lo Con la coa tut-ta toc-co-li Or io mi sen-to

E che pa-ro un co-ruo-go-lo Con la coa tut-ta toc-co-li

E che pa-ro un co-ruo-go-lo Con la coa tut-ta toc-co-li Or io mi sen-to

E che pa-ro un co-ruo-go-lo Con la coa tut-ta toc-co-li

E che pa-ro un co-ruo-go-lo Con la coa tut-ta toc-co-li Or io mi sen-to

75

rad-dol-ci-to il co-re, Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re!

Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re!

rad-dol-ci-to il co-re, Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re!

Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re!

rad-dol-ci-to il co-re, Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re!

Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re!

rad-dol-ci-to il co-re, Doh, vi-va l'a-mo-re! Doh, vi-va l'a-mo-re!

«Un'altra volta, senza altr'intervallo!»
 «Non più, facciamo un ballo!»
 «Ballarestu fantina
 da la farza turchina?»
 «Ballareve ben mi sa sapesse con chi.»
 «Non più: frenate il riso!»
 «E poiché dolcemente
 cantano gli augelletti ai nostri accenti!»
 «Piaciavi di cantare
 quella che s'è diletta a mio compare?»
 «Come si chiama, che n'abbiam ben cento?»
 «Non mi soviene.»
 «Or stia ciascun'attento,»
 «Or va Canzona mia, non dubitare:»
 «Fermatevi! Perché quella ch'io voglio
 È una Iustiniana!»
 Sì s'è gli è ver, or dite allegramente:
*Tutto il dì ti te spampoli
 che mi son un pettegolo
 e che paro un coruogolo
 con la coa tutta toccoli.*
 «Or io mi sento raddolcito il core,
 Doh, viva l'amore!»

«Another time, without another break!»
 «No more, let's have a dance!»
 «Would you like to dance, lass,
 like in a Turkish comedy?»
 «I would indeed dance, if I knew with whom.»
 «No more: restrain your laughter!»
 «And since so sweetly
 the little birds sing to our words!»
 «Would you please sing
 the one that so delights my friend?»
 «What's it called? We have a hundred of them.»
 «I don't remember.»
 «Now pay attention everyone,
 Here goes my song, don't hesitate:»
 «Everyone stop! Because the one I want
 is a Giustiana!»
 «Yes, yes, it's true, now cheerfully say:
*Tutto il dì ti te spampoli
 Che mi son un petagolo
 E che paro un coruogolo
 Con la coa tutta toccoli.*
 «Now I feel my heart soothed:
 Oh, long live love!»
translation by editor

Tutto il dì ... con tutta toccoli is the text from a piece in the 1570 collection *Il primo libro delle iustiniane a tre voce* (Venice: Scotto). The meaning seems obscure. spampoli seems to be a conjugation of sbampolar (to wander, to move spasmodically) at least, but I have not found or figured out what coruogolo is.

Grazie a Josella Pirajno, la mia insegnante di italiano, per l'aiuto nella traduzione del dialetto.